

Diseño y composición: Gerardo Miño

Edición: Primera. Abril de 2015

Tirada: 500 ejemplares

ISBN: 978-84-15295-89-1

Lugar de edición: Buenos Aires, Argentina

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

© 2015, Miño y Dávila srl / Miño y Dávila editores sl

MIÑO y DÁVILA
EDITORES

Dirección postal: Tacurí 540

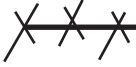
(C1071AAL) Buenos Aires, Argentina

Tel: (54 011) 4331-1565

e-mail producción: produccion@minoydavila.com

e-mail administración: info@minoydavila.com

web: www.minoydavila.com



Rolando Costa Picazo

Tierra de Nadie

(POESÍA INGLESA DE LA GRAN GUERRA)



A Regina y Pablo

con cariño

Índice

PRIMERA PARTE	17
SECCIÓN I. La Gran Guerra.....	19
Cronología de la Gran Guerra. Foco: el Frente Occidental	23
SECCIÓN II. La poesía de guerra: primera etapa	27
Julian Grenfell.....	29
John McCrae	31
Rupert Brooke.....	32
Charles Sorley.....	35
SECCIÓN III. La poesía de guerra: segunda etapa.....	37
Poetas mujeres.....	40
SECCIÓN IV. Memorias de la guerra: Graves, Blunden y Sassoon	53
Robert Graves.....	53
Edmund Blunden	57
Siegfried Sassoon	62
SEGUNDA PARTE. ANTOLOGÍA POÉTICA	69
SECCIÓN I. Edmund Blunden.....	71
Selección de poemas de Edmund Blunden	73
// <i>Two voices</i> [Dos voces].....	73
// <i>Illusions</i> [Ilusiones]	75
// <i>Preparations for Victory</i> [Preparativos para la Victoria].....	77
// <i>Come On, My Lucky Lads</i> [Vamos, mis venturosos muchachos]	79
// <i>At Senlis Once</i> [En Senlis una vez]	81
// <i>The Zonnebeke Road</i> [El camino de Zonnebeke]	83
// <i>The Ancre at Hamel: Afterwards</i> [El Ancre en Hamel: Después]	85
// <i>Report on Experience</i> [Informe sobre la experiencia]	88
// <i>Vlamertinghe</i> [Vlamertinghe].....	90
// <i>1916 Seen from 1921</i> [1916 visto desde 1921]	92
// <i>Can You Remember?</i> [¿Puedes recordar?].....	94
// <i>The Morning before the Battle</i> [La mañana antes de la batalla].....	95

SECCIÓN II. Robert Graves.....	97
Su poesía.....	99
Comentarios sobre algunas de sus obras.....	102
Selección de poemas de Robert Graves.....	106
// <i>It's a Queer Time</i> [Es un tiempo extraño].....	106
// <i>The Morning before the Battle</i> [La mañana antes de la batalla].....	109
// <i>A Dead Boche</i> [Un germano muerto].....	110
// <i>Two Fusiliers</i> [Dos fusileros].....	111
// <i>To Robert Nichols</i> [A Robert Nichols].....	113
// <i>To Lucasta on going to the war- For the fourth time</i> [A Lucasta, al ir a la guerra- por cuarta vez].....	115
// <i>The Next War</i> [La próxima guerra].....	117
// <i>Not dead</i> [No muerto].....	119
// <i>Lost Love</i> [Amor perdido].....	120
// <i>Dead Cow Farm</i> [La granja de La Vaca Muerta].....	121
// <i>The Assault Heroic</i> [El heroico asalto].....	122
// <i>Reproach</i> [Reproche].....	124
// <i>Recalling War</i> [Recordando la guerra].....	125
// <i>My Name and I</i> [Mi nombre y yo].....	128
// <i>The Survivor</i> [El sobreviviente].....	130
// <i>The Face in the Mirror</i> [El rostro en el espejo].....	131
SECCIÓN III. Siegfried Sassoon.....	133
Selección de poemas de Siegfried Sassoon.....	136
// <i>To Victory</i> [A la victoria].....	136
// <i>In the Pink</i> [Feliz de la vida].....	137
// <i>Stand-to: Good Friday Morning</i> [Alerta: Mañana de Viernes Santo].....	139
// <i>The Kiss</i> [El beso].....	140
// <i>To His Dead Body</i> [A su cadaver].....	142
// <i>They</i> [Ellos].....	143
// <i>Blighters</i> [Muchachos].....	144
// <i>Base Details</i> [Pormenores de la base].....	145
// <i>To Any Dead Officer</i> [A cualquier oficial muerto].....	146
// <i>Dreamers</i> [Soñadores].....	148
// <i>Does It Matter?</i> [¿Importa?].....	149
// <i>Sick Leave</i> [Licencia por enfermedad].....	150
// <i>Attack</i> [Ataque].....	151
// <i>Survivors</i> [Sobrevivientes].....	152
// <i>Banishment</i> [Destierro].....	153
// <i>In Barracks</i> [En las barracas].....	154
// <i>Suicide in Trenches</i> [Suicidio en las trincheras].....	156
// <i>The Dug-out</i> [El refugio subterráneo].....	157

// <i>Reconciliation</i> [Reconciliación]	158
// <i>Aftermath</i> [Consecuencias]	159
// <i>Everyone Sang</i> [Todos cantaron]	161
// <i>On Passing the New Menin Gate</i> [Al pasar por la nueva muralla de Menin] ...	163
// <i>Alone</i> [Solo]	164
SECCIÓN IV. Wilfred Owen	165
Selección de poemas de Wilfred Owen	172
// <i>The Fates</i> [Los hados]	172
// <i>Song of Songs</i> [Canción de canciones]	174
// <i>Inspection</i> [Inspección]	175
// <i>Anthem for Doomed Youth</i> [Antífona para la juventud condenada]	176
// <i>On My Songs</i> [Sobre mis canciones]	177
// <i>From My Diary, July 1914</i> [De mi diario, julio de 1914]	179
// <i>Apologia pro Poemate Meo</i> [Apología pro Poemate Meo]	181
// <i>Miners</i> [Mineros]	184
// <i>Dulce et Decorum Est</i> [Dulce et Decorum Est]	186
// <i>Insensibility</i> [Insensibilidad]	188
// <i>Strange Meeting</i> [Extraño encuentro]	192
// <i>Arms and the Boy</i> [Las armas y el muchacho]	196
// <i>Futility</i> [Futilidad]	197
// <i>The Next War</i> [La próxima guerra]	199
// <i>Greater Love</i> [Mayor amor]	200
// <i>Mental Cases</i> [Enfermos mentales]	202
// <i>The Parable of the Old Man and the Young</i> [La parábola del viejo y el joven].	204
// <i>Disabled</i> [Lisiado]	205
// <i>Exposure</i> [Exposición]	207
// <i>Spring Offensive</i> [Ofensiva de primavera]	210
// <i>Cramped in That Funnelled Hole (fragment)</i> [Apretados en ese estrecho agujero (fragmento)]	213
// <i>It Is Not Death (fragment)</i> [No es la muerte (fragmento)]	214
// <i>A Farewell (fragment)</i> [Una despedida (fragmento)]	215
SECCIÓN V. Isaac Rosenberg	217
Selección de poemas de Isaac Rosenberg	225
// <i>On Receiving News from the War</i> [Al oír noticias de la guerra]	225
// <i>The Dead Heroes</i> [Los héroes muertos]	227
// <i>First Fruit</i> [Primer fruto]	229
// <i>The Jew</i> [El judío]	230
// <i>August 1914</i> [Agosto 1914]	231
// <i>The Troop Ship</i> [El barco de tropas]	232
// <i>From France</i> [Desde Francia]	233

// <i>Home Thoughts from France</i> [Pensamientos del hogar desde Francia]	234
// <i>Marching (As Seen from the Left File)</i> [Marchando (Visto desde la fila izquierda)].....	235
// <i>In the Trenches</i> [En las trincheras]	236
// <i>Break of Day in the Trenches</i> [Amanecer en las trincheras]	237
// <i>The Immortals</i> [Los inmortales]	239
// <i>Louse Hunting</i> [A la caza de piojos].....	240
// <i>Returning, We Hear the Larks</i> [Al regresar, oímos las alondras]	242
// <i>Dead Man's Dump</i> [El basurero de los muertos].....	244
// <i>Through These Pale Cold Days</i> [En estos días pálidos y fríos].....	250
 Bibliografía	 253

Adiós a las armas

A la reina Isabel.

Sus cabellos de oro el tiempo de plata ha tornado;
¡Ay tiempo demasiado rápido, ay rapidez que nunca cesa!
Su juventud el tiempo y la vejez siempre ha desdeñado,
Aunque desdeñado en vano; la juventud cuando mengua
[se acrecienta:
Belleza, potencia y juventud, son flores que cuando
[decrecen se ven;
Deber, fe y amor, raíces por siempre verdes son.

Su yelmo será ahora colmena para las abejas;
Y el soneto de amor, salmo sagrado.
De rodillas deberá servir ahora el caballero armado,
Y de oraciones nutrirse, caridad de la edad:
Mas aunque ahora se traslade de la corte a su hogar,
De su corazón puro su santo patrono jamás ha de dudar.

Y cuando más triste descansa en la celda familiar,
Estas líneas a sus hijos como lección ha de enseñar:
“Benditos los corazones que a mi soberana quieren,
Malditas las almas que el mal le deseen”.
Diosa, a este que fue tu caballero, su derecho díginate
[a otorgar:
Que él ahora por ti pueda rezar.

George Peele (1558?-1596)

A Farewell to Arms

To Queen Elizabeth.

*His golden locks time hath to silver turned;
O time too swift, O swiftness never ceasing!
His youth 'gainst time and age hath never spurned,
But spurned in vain; youth waneth by increasing:
Beauty, strength, youth, are flowers but fading seen;
Duty, faith, love, are roots, and ever green.*

*His helmet now shall make a hive for bees;
And, lovers' sonnets turned to holy psalms,
A man-at-arms must now serve on his knees,
And feed on prayers, which are age's alms:
But from court to cottage he depart,
His saint is sure of his unspotted heart.*

*And when he saddest sits in homely cell,
He'll teach his swains this carol for a song,—
“Blest be the hearts that wish my sovereign well,
Curst be the souls that think her any wrong.”
Goddess, allow this aged man his right
To be your beadsman now that was your knight.*

A Lucasta, al partir a las guerras

No me digas, dulce mía, que soy rudo
porque del convento
de tu casto pecho y tranquilo pensamiento
a las guerras y a las armas parto.

.

Verdad, voy a una nueva amada,
rival primera en el campo de batalla;
y abrazo con fe renovada,
escudo, caballo y espada.

.

Pero esta inconstancia es tal
que tú nunca habrás de adorar;
a ti, querida, no podría darte tanto amor
si más no amara el honor.

To Lucasta, Going to the Wars

*Tell me not, sweet, I am unkind,
That from the nunnery
Of thy chaste breast and quiet mind
To wars and arms I fly.*

.

*True, a new mistress now I chase,
The first foe in the field;
And with a stronger faith embrace
A sword, a horse, a shield.*

.

*Yet this inconstancy is such
As you shall never adore;
I could not love thee, dear, so much,
Loved I not honour more.*

Richard Lovelace (1618-1658)

///

///

Canción de los soldados

Cuando termine esta maldita guerra
basta de servicio militar.
Cuando me vista de civil
¡Ay, qué feliz que voy a ser!
No más iglesia el domingo,
no más rogar por un pase.
Puedes decirle al sargento
que los pases se los meta en el culo.

Soldiers' song

*When this bloody war is over
No more soldiering for me.
When I get my civvy clothes on,
Oh, how happy I shall be!
No more church parade on Sunday,
No more begging for a pass.
You can tell the Sergeant-Major
To stick his passes up his arse.*

///

Condúceme de lo Irreal a lo Real,
Condúceme de la Oscuridad a la Luz,
Condúceme de la Muerte a la Inmortalidad
Que haya Paz Paz Paz

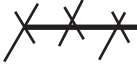
Brihadaranyaka Upanishad 1.3.28

///

No hay caminos para la paz;
la paz es el camino.

Mahatma Gandhi

///



Rolando Costa Picazo

Tierra de Nadie

(POESÍA INGLESA DE LA GRAN GUERRA)





PRIMERA PARTE

SECCIÓN I

La Gran Guerra

La Gran Guerra de 1914-1918 fue la primera guerra total. Sumió principalmente a Europa, pero comprometió de algún modo u otro a todos los países del mundo. Si bien el escenario de mayor contienda fue el Frente Occidental (en Francia y Bélgica), hubo muchos otros teatros, en África, Oriente Medio, los Balcanes, Italia, Polonia, además de la guerra en los océanos y en el aire. La Gran Guerra es el conflicto armado más devastador que hasta ese momento vio el mundo, no restringido a combatientes militares, puesto que involucró a civiles y a poblaciones enteras, destruyó ciudades y pueblos. Las incursiones aéreas y los ataques con gas venenoso causaron víctimas militares y civiles. Se la describió como “la guerra que terminará con la guerra”, célebre frase con la que H. G. Wells tituló un libro de 1914, en que recopilaba artículos que había publicado en periódicos londinenses¹.

Si bien las causas de la guerra son difíciles de simplificar, muchos historiadores y estudiosos otorgan especial importancia a una serie de alianzas y rivalidades entre varios países europeos, a compromisos preexistentes, la creciente militarización, las ambiciones territoriales de países e imperios y la pelea por las fronteras. Desencadenó el desastre un asesinato político. El 28 de junio de 1914, en Sarajevo, capital de Bosnia, anexada al imperio austrohúngaro en 1908, un joven nacionalista serbio llamado Gavrilo Princip mató a tiros al heredero del trono de Austria, el archiduque Francis Ferdinand, y a su esposa. Al poco tiempo, veintitrés países habían entrado en el conflicto mundial. La destrucción humana, mate-

rial y moral resultante de la conflagración resulta incomprensible. Más de sesenta y cinco millones de hombres fueron movilizados, y más de la mitad resultaron muertos, heridos o desaparecidos. Entre las principales consecuencias se mencionan la revolución bolchevique, el colapso o fragmentación de los imperios austrohúngaro y otomano, la ascensión de Mussolini en Italia, el fracaso de la democracia alemana y la creación del Reich de Hitler, seguida por otra guerra destructiva.

La Gran Guerra se caracterizó también por introducir o emplear nuevas máquinas y armas, como submarinos, aviones, dirigibles, radios, equipos sonoros de detección, tanques, camiones, ametralladoras y gas venenoso. El camuflaje y los cascos de acero reemplazaron los elegantes uniformes y se empezó a dejar de usar caballos.

En el tiempo, es posible rastrear las causas al final de la guerra franco-prusiana de 1871, al surgimiento de nuevas naciones y al fortalecimiento del nacionalismo y de ambiciones imperiales. En los años que van desde 1871 a 1914, hubo en Europa importantes crisis diplomáticas y pequeñas guerras causadas por rivalidades debidas a la posesión de colonias, la necesidad de materia prima, a nuevos mercados, a bases estratégicas y a la gran industrialización de los países europeos.

El fortalecimiento de Alemania y su deseo de mercados comerciales alimentó en ese país una visión de poder mundial, pero sus ambiciones imperiales se vieron bloqueadas principalmente por Gran Bretaña y Austria-Hungría y por la expansión en Europa Oriental de Serbia y Rusia. Sin embargo, el imperio ruso

1 *The War that Will End War*, London: F. & C. Palmer, 1914.

(que había vencido a Japón en 1905), estaba convulsionado por movimientos políticos y erosionado por la corrupción y la ineficiencia, lo que en plena guerra llevaría a la Revolución Bolchevique (1917). Francia, por su parte, ansiaba vengarse de Alemania por la pérdida de Alsacia y Lorena, regiones que buscaba recobrar². A su vez, Gran Bretaña había emergido de su “espléndido” aislamiento insular para incorporarse a las rivalidades existentes entre los países europeos y al balance de poder en el continente. Estaba decidida a frenar las ambiciones imperiales de Alemania y el desafío que representaba el avance germano para la supremacía naval británica. Por su parte, Serbia, después de su victoria sobre los turcos, había surgido como un importante poder militar.

Se habían constituido en Europa dos alianzas rivales: la secreta Triple Alianza que integraban Alemania, Austria-Hungría e Italia, formada por el canciller alemán Otto von Bismarck en 1882, y la igualmente secreta Triple Entente [pacto o acuerdo] de Rusia, Francia y Gran Bretaña, completada en 1907. En el caso de una amenaza de guerra, cada país integrante de estas coaliciones saldría en ayuda de cualquiera de sus aliados. Se respiraba una atmósfera de tensa rivalidad que presagiaba un desastre inminente. Los países europeos instituían el sistema de servicio militar obligatorio e invertían grandes sumas en la formación de armadas y ejércitos poderosos.

El asesinato del archiduque y su esposa encendió la chispa. Alegando (justificadamente) que el gobierno serbio era responsable, y aprovechando el incidente para frenar el expansionismo serbio, Austria-Hungría planeó una guerra local, para lo cual se aseguró la ayuda de Alemania. El 23 de julio envió un duro ultimátum a Serbia, con una serie de requisitos, exigiendo su aprobación en 48 horas. Respondiendo de inmediato, los serbios aceptaron las exigencias pero rechazaron una: que se permitiera el ingreso de tropas austríacas para poner fin al movimiento de conspiración contra Austria-Hungría, lo que era incompatible con la soberanía serbia. Como

2 Alemania las había anexado en la guerra franco-prusiana de 1870.

consecuencia, el imperio austrohúngaro declaró la guerra a Serbia el 28 de julio, y atacó al día siguiente.

Rusia salió en defensa de Serbia, ordenando una movilización general el 30 de julio. Dos días después, Francia y Alemania acudieron en ayuda de sus respectivos aliados. Ese día, 1º de agosto, Alemania declaró la guerra a Rusia, y dos días después, a Francia. Italia abandonó a sus aliados y declaró su neutralidad. Gran Bretaña declaró la guerra a Alemania el 4 de agosto, cuando las tropas alemanas invadieron Bélgica con el propósito de cruzar a Francia. Gran Bretaña alegó un tratado anterior (tratado de Londres de 1839), en que se comprometía a defender la integridad del territorio belga por la eternidad³. Hay una frase famosa que el ministro de Relaciones Exteriores, Sir Edward Grey, pronunció en Whitehall el 3 de agosto de 1914: “Se están apagando las lámparas en toda Europa; no veremos que se enciendan otra vez en el curso de nuestra vida”⁴.

Los alemanes diseñaron una estrategia para no tener que luchar simultáneamente en dos frentes, el Occidental y el Oriental. Planearon atacar primero a Francia, mientras demoraban a los rusos en lo que sería el Frente Oriental. Para penetrar en Francia, debían hacerlo a través de Bélgica debido al sistema de fortalezas en el territorio francés (en Épinal, Toul y Verdún) y a la barrera de la región montañosa de las Ardenas. Luego de entrar en Bruselas el 20 de agosto, las tropas alemanas marcharon hacia París. Sin embargo, la resistencia francesa, con la ayuda de

3 La neutralidad de Bélgica estaba garantizada por un tratado internacional de 1830, considerado por los poderes europeos como parte del sistema permanente del continente. Al referirse a este tratado, el ministro inglés Sir Edward Grey dijo que la independencia de Bélgica como nación soberana estaba ligada a su neutralidad, de manera que si esa neutralidad desaparecía, su independencia desaparecía también (Montgomery: 442). Por otra parte, durante la guerra franco-prusiana (1870-1871), William Gladstone, entonces Ministro de Hacienda, había anunciado la intención de Gran Bretaña de recurrir a las armas contra Francia o Alemania si uno de estos países violaba la neutralidad belga (Trevelyan: 535-536).

4 [http://en.wikipedia.org/wiki/The_lamps_are_going_out].

la Fuerza Expedicionaria Británica de ciento veinticinco mil hombres, creada hacía poco por Richard Haldane, Secretario de Guerra, y el triunfo aliado en la primera batalla del Marne (5 a 9 de septiembre de 1914), detuvieron el avance alemán, que formó una línea de trincheras en la zona del río Aisne. Para noviembre, había quedado formado el Frente Occidental, con una doble línea de trincheras paralelas, de los Aliados y de los alemanes, separadas por una Tierra de Nadie. El Frente se extendía desde el Canal de la Mancha hasta Suiza. Se cree que tan solo del lado de los aliados había doce mil millas de trincheras.

En los mapas de las trincheras se usa una terminología especial para diferenciar los distintos tipos. La trinchera de la línea del frente, *front line trench* (también llamada *fire trench*), era desde donde se disparaba al enemigo; inmediatamente detrás estaban las trincheras de apoyo, unidas a las anteriores por las *communicating trenches* (de comunicación o conexión); detrás venía el sistema de trincheras de reserva⁵.

La guerra de trincheras era una nueva clase de contienda, de brutalidad gigantesca. Las profundas excavaciones, situadas en lados opuestos, protegidas por alambre de púa y ametralladoras, estaban separadas por una extensión de terreno infértil, que la lluvia y el defectuoso sistema de desagües (especialmente en Bélgica) convertían en lodazal. A diferencia de las fortificaciones, las trincheras no podían ser destruidas por fuego de artillería, y la “tierra de nadie” que las separaba no podía ser cruzada por la infantería sin enormes bajas. Incluso cuando una línea de trincheras era atacada con fuerte fuego de metralla, con el triunfo de los atacantes, el éxito no radicaba en la captura de la guarnición enemiga, sino simplemente en las bajas logradas y el haber ganado varios metros, lo que obligaba al enemigo a retroceder a nuevos atrincheramientos. Ningún bando utilizaba vehículos blindados; la infantería avanzaba al descubierto contra el alambrado y el fuego de ametralladora, con enormes pérdidas de miles de hombres por minuto.

5 [http://www.greatwar.co.uk/research/maps/british-army-ww1-trench-maps.htm].

Las trincheras eran un ejemplo claro de la condición de deterioro y putrefacción del frente de guerra. La situación bélica hacía imposible que los muertos se enterraran en seguida, o a veces en algún momento después. Los combatientes convivían con ellos, en proximidad y contacto permanentes. Muchos caídos, a quienes luego de heridos se los había dado por muertos, volvían a dar señales de vida. Sin embargo, la resurrección era por lo general momentánea y horrorosa. La mayoría terminaban absorbidos por el barro acumulado en el piso de las trincheras, y los cadáveres eran comidos por las ratas. En definitiva, resultaba imposible eludir la vista y el hedor de la putrefacción, de lo que hay muchas referencias en los poemas que nos ocupan. Dennis Welland hace referencia a la relación de fertilización que se producía entre la muerte y la naturaleza, y al contraste básico entre la carne descompuesta y el florecimiento de la naturaleza (Welland: 66).

Como se ha dicho, dos fueron los frentes principales durante la Gran Guerra, el Oriental y el Occidental. El Frente Oriental estaba delimitado aproximadamente por el mar Báltico al oeste, Minsk al este, San Petersburgo al norte y el mar Negro al sur, en una extensión aproximada de mil seiscientos kilómetros. Mientras que en el Frente Occidental se desarrolló una guerra de trincheras, en el Oriental las líneas de batalla eran más fluidas, y las trincheras nunca se desarrollaron plenamente. Es en el Frente Occidental donde lucharon los británicos, y son los poetas ingleses los que nos ocupan. Como se ha dicho, el Frente Occidental se extendía desde el Mar del Norte hasta las fronteras de Suiza, y ocupaba Bélgica y Francia.

Lamentablemente, la Gran Guerra se ganó este nombre terrible: marcó un hito de desastre en el mundo. Murieron millones de personas (se calcula que más de cuatrocientos millones), y no solo en el Frente; muchos otros, entre ellos mujeres y niños, fueron heridos y murieron después, o perecieron en bombardeos o de hambre o de enfermedades causadas por alimentación insuficiente o extenuación o por enfermedades endémicas, como el tifus, una de las secuelas del desastre. En Europa, los combatientes

destruyeron ciudades y pueblos, cosechas, puentes, ferrocarriles, bosques. Otros resultados de la trágica contienda fueron una destrucción material generalizada en los países europeos y un empobrecimiento gigantesco en el mundo, que entre otras consecuencias traería la Depresión de la década de 1930.

Poco de la Europa anterior a la guerra siguió en pie. Tres autocráticas dinastías fueron derrocadas en Rusia, Austria-Hungría y Alemania, respectivamente. Se trataba de regímenes que llevaban varios siglos. Si bien su caída trajo (en algunos casos) cambios bienvenidos, hubo también terribles resultados negativos, como el nazismo y una nueva guerra mundial. A la vez, se crearon nuevos estados republicanos en Europa Central, algunos con graves consecuencias que todavía subsisten. Sobre todo, hubo un cataclismo psicológico generalizado. De hecho, la Gran Guerra es un mojón que puede caracterizarse como una gran catástrofe internacional que marca el fin de una era y el comienzo de otra. Muchas de las consignas que llevaron a la lucha eran aparentemente loables. Se luchaba por “la moral de la humanidad” y su “derecho

a la ley pública y a la justicia pública, que son los cimientos de la civilización”, según dijo el Primer Ministro Herbert Asquith⁶ en la Cámara de los Comunes el 6 de agosto de 1914; por “el derecho y la libertad”, afirmó el Canciller alemán Herr Theobald von Bethman-Hollweg⁷; “Debemos hacer que el mundo sea seguro para la democracia”, sostuvo el presidente estadounidense Woodrow Wilson⁸ en el Congreso de su país el 2 de abril de 1917, al declarar la guerra. Sin embargo, la guerra pudo haber sido evitada si se respetaban los tantas veces invocados derechos humanos o si se dejaban de lado “ideales” como autodeterminación, libertad, democracia, paz, patriotismo... Quizá sea el escritor David H. Lawrence quien mejor resume en una frase memorable una de las consecuencias de la Gran Guerra: “Todas las grandes palabras fueron invalidadas para esa generación”, escribe en el Capítulo 6° de *Lady Chatterley’s Lover*. Se refería al hecho de que la guerra había desestabilizado los cimientos mismos de la sociedad inglesa, sembrando el temor, la duda, la confusión y la inseguridad en las generaciones de posguerra.

6 Herbert Asquith (1852-1928). Primer Ministro británico durante la Gran Guerra.

7 Bethmann-Hollweg (1865-1921).

8 Woodrow Wilson (1856-1924). Presidente de Estados Unidos. Propugnó la creación de la Sociedad de las Naciones como tribunal para decidir todas las disputas internacionales. Obtuvo el Premio Nobel de la Paz en 1919.

Cronología de la Gran Guerra.

Foco: el Frente Occidental

- 1914.** 28 de junio. Asesinato del archiduque Francis Ferdinand.
28 de julio. Austria-Hungría declaran la guerra a Serbia.
1º de agosto. Alemania declara la guerra a Rusia.
3 de agosto. Alemania declara la guerra a Francia.
4 de agosto. Tropas alemanas entran en Bélgica por Gemmerich.
Inglaterra declara la guerra a Alemania.
El presidente de EE.UU., Woodrow Wilson, declara la neutralidad de su país.
10 de agosto. Francia declara la guerra a Austria-Hungría.
11-12 de agosto. Tropas austrohúngaras invaden Serbia.
12 de agosto. Inglaterra declara la guerra a Austria-Hungría.
22 de agosto. Comienza la batalla de Mons.
23 de agosto. Japón declara la guerra a Alemania.
6 de septiembre. Comienza la batalla del Marne.
14 de septiembre. Comienza la batalla de Aisne.
25 de septiembre. Primera batalla de Albert.
1º de octubre. Primera batalla de Arras.
15 de octubre - 16 de noviembre. Primera batalla de Ypres.
28 de octubre. Turquía entra en la guerra de parte de los Poderes Centrales (Alemania, Austria-Hungría, el Imperio Otomano y Bulgaria).
21 de diciembre. Primer ataque aéreo alemán en Gran Bretaña.
25 de diciembre. Tregua (no oficial).
- 1915.** 22 de abril. Segunda batalla de Ypres (abril-mayo). Los alemanes lanzan el primer ataque con gas, en Ypres.
23 de abril. Muerte del poeta Rupert Brooke camino a Galípoli.
25 de abril - 10 de agosto. Los aliados desembarcan en Galípoli.
7 de mayo. Los alemanes hunden el trasatlántico estadounidense *Lusitania*, lo que causa una crisis diplomática entre EE.UU. y Alemania.
23 de mayo. Italia declara la guerra a Austria-Hungría.
26 de mayo. Muere el soldado poeta Julian Grenfell (1888-1915) luego de haber sido herido en la cabeza en Ypres.
31 de mayo. Primer ataque de un zepelín a Londres.
25 de septiembre - 18 de octubre. Batalla de Loos.
13 de octubre. Muere el soldado poeta Charles Sorley (1895-1915) en la batalla de Loos.
15 de diciembre. Comienza el retiro de tropas de Galípoli.
19 de diciembre. Sir Douglas Haig (1861-1928) es nombrado comandante de las tropas de la BEF (*British Expeditionary Force*, Fuerza expedicionaria británica) en Francia. Reemplaza en el cargo al mariscal de campo Sir John French (1852-1925).
Se publica *1914 and Other Poems*, de Rupert Brooke.

- 1916.** 6 de diciembre. David Lloyd George (1863-1945), del partido Liberal, reemplaza a Herbert Henry Asquith (1852-1828), también Liberal, como Primer Ministro.
- 9 de enero. Los aliados se retiran de Galípoli. Han sufrido doscientas catorce mil bajas en la que se considera la campaña peor comandada de la guerra.
- 27 de enero. Gran Bretaña introduce la conscripción con la ley del Servicio Militar.
- 21 de febrero - 18 de diciembre. Un ataque alemán en Verdún inicia la batalla más prolongada de la guerra, cuyo resultado final es una victoria aliada.
- 1º de julio. Se inicia la ofensiva anglo-francesa en el Somme.
- 28 de agosto. El mariscal de campo Paul von Hindenburg (1847-1934) es nombrado Jefe del Estado Mayor alemán.
- 15 de septiembre. Primera vez que los británicos usan tanques.
- 6 de diciembre. David Lloyd George es nombrado Primer Ministro británico.
Se publica *Over the Brazier*, poemario de Robert Graves.
Se publica *Marlborough and Other Poems*, de Charles Sorley.
Se publica *Moses*, del poeta soldado Isaac Rosenberg. Comprende una obra teatral, *Moses* (no pensada para ser representada), y 7 poemas.
- 1917.** 3 de febrero. EE.UU. rompe relaciones diplomáticas con Alemania.
- 11 de marzo. Los británicos toman Bagdad.
- 15 de marzo. El zar Nicolás II abdica como resultado de la Revolución Rusa.
- 6 de abril. EE.UU. declara la guerra a Alemania.
- 9 de abril. Comienza la ofensiva en Arras (abril 9-14). En esa batalla muere el poeta soldado Edward Thomas (1878-1917).
- 18 de mayo. El general John Pershing (1860-1948) es nombrado al mando de la AEF (*American Expeditionary Force*, Fuerza Expedicionaria estadounidense).
- 29 de junio. Las primeras tropas estadounidenses desembarcan en Francia.
- Julio. Sassoon y Owen se conocen en el hospital militar de Craigloc Khart.
- 7 de julio. Sassoon envía al oficial de mando de Litherland su Declaración de protesta contra la continuación de la guerra.
El poeta soldado Robert Graves (1895-1985) es herido y se lo da por muerto.
- 31 de julio. Comienza la Tercera batalla de Ypres (conocida como Passchendaele).
- Octubre - noviembre. Gobierno comunista en Rusia, con Lenin al frente. Rusia hace una paz por separado con Alemania.
- Noviembre. Se publica *Fairies and Fusiliers*, de Robert Graves.
- 9 de diciembre. Los británicos toman Jerusalén.
Se publica *Poems*, de Edward Thomas.
Se publica *The Old Huntsman*, de Siegfried Sassoon (1886-1967).
- 1918.** 8 de enero. El presidente Wilson anuncia el Programa de los 14 Puntos para la paz mundial. Tienen que ver específicamente con fronteras, soberanía nacional, reparaciones y otros temas relacionados con la guerra.
- Febrero. Sassoon es enviado a Egipto.
- 1º de abril. Muerte del poeta soldado Isaac Rosenberg (1890-1918) mientras hace su patrulla nocturna.
- Mayo. Sassoon vuelve al Frente.

13 de julio.	Sassoon es herido en la cabeza.
Julio.	Se publica <i>Counter-Attack</i> , de Sassoon.
15 de julio.	Segunda batalla del Marne.
18 de julio - 7 de agosto.	Los alemanes retroceden en el Marne.
22 de agosto.	Penetración aliada en Albert.
Septiembre.	El poeta soldado Wilfred Owen (1893-1918) vuelve al Frente.
Octubre.	Luego de una tentativa de suicidio, el poeta soldado Ivor Gurney (1890-1937) es dado de baja.
1° de octubre.	Se concede la Cruz Militar a Owen.
5 de octubre.	Fuerzas aliadas capturan la línea Hindenburg.
4 de noviembre.	Owen es muerto mientras intenta que sus hombres crucen el canal del Sambre.
9 de noviembre.	Abdica el káiser Guillermo II.
11 de noviembre.	Se firma el armisticio. Se estima que hubo diez millones de muertos, veinte millones de heridos en combate y cinco millones de civiles muertos a causa del hambre o la enfermedad.
1919.	2 de noviembre. Se publica una selección de poemas de Wilfred Owen en la revista <i>Wheels</i> .
1922.	Ivor Gurney es internado en Barnwood, instituto para enfermos mentales, cerca de Gloucester, por el resto de su vida. Se publica en Londres <i>Poems</i> , de Isaac Rosenberg, editado por Gordon Bottomley, con una introducción de Laurence Binyon.
1928.	Se publica <i>Undertones of War</i> , del poeta soldado Edmund Blunden (1896-1974).
1929.	Se publica <i>Goodbye to All That</i> , de Robert Graves (2ª ed. en 1957).
1936.	Se publica <i>Sherston's Progress</i> , de Siegfried Sassoon.
1941.	Se publica <i>Poems Newly Selected 1916-1935</i> , de Siegfried Sassoon.
1945.	Se publica <i>Siegfried's Journey: 1916-1920</i> , de Sassoon.
1955.	Se publica <i>The Poems of Wilfrid Owen</i> . Editado con una memoria y notas de Edmund Blunden.

SECCIÓN II

La poesía de guerra: primera etapa

Hubo muchas y variadas reacciones a la guerra y a la situación de Europa, tanto durante el conflicto bélico como en los años que llevaron a ella, no solo en Gran Bretaña, sino en muchos otros países⁹, en los que dejaron oír su voz grandes poetas, como el griego Constantine Cavafy (1863-1933); Stefan George (1868-1933), Kurd Adler (1892-1916), Gottfried Benn (1886-1956), Antón Schnack (1892-1973), Wilhelm Klemm (1881-1968)¹⁰ y Ernst Toller (1893-1939) en Alemania, Alexander Blok (1880-1921) en Rusia... Ya antes de 1914 hay sangre en muchos poemas de estos autores y, a partir de la declaración de guerra, ya no hay sino sangre. Porque poesía y guerra van de la mano, tradicionalmente, y hay algunas guerras, como la del 14, marcadas literariamente, que despertaron o avivaron voces poéticas.

En Gran Bretaña hay un primer período de entusiasmo patriótico, de fervoroso apoyo a la patria y a su ejército, al rey y al glorioso pasado, en que se canta a la valentía de los soldados y a la justicia de la

causa bélica: la guerra es una cruzada y el soldado un caballero armado. Se evocan símbolos tradicionales. Se rinde homenaje al heroísmo de los que lucharon en guerras anteriores, con referencias a los grandes triunfos de Trafalgar y Waterloo y a sus héroes, Nelson y Wellington. Asimismo, en muchos poemas se expresa un sentido, nuevamente redescubierto, de la belleza del terruño, al que se empieza a echar de menos con anticipada nostalgia. Se refuerza el sentimiento religioso. La voz poética del soneto "Peace" [Paz], de Rupert Brooke, que habla por los soldados ingleses, da gracias a Dios por haberlos despertado de un sueño y haberles infundido poder para convertirlos en nadadores que dejarán atrás un mundo envejecido, frío y extenuado. La importancia otorgada a Brooke como poeta arquetípico de la guerra halla fundamental sustento en el hecho de que el día de Pascua de 1915, el Deán de la catedral de St. Paul escogiera su soneto "The Soldier" como texto para su sermón, en que argumentaba que "el entusiasmo de un puro y elevado patriotismo" jamás había logrado "una expresión más noble" (George Walter: xiv). En "Before Action" [Antes de la acción], por su parte, de William Noel Hodgson¹¹, un poema en forma de oración, el último verso de cada una de sus tres estrofas es un ruego a Dios: "Make me a soldier" [hazme un soldado], "Make me a man" [hazme un hombre] y "Help me to die" [ayúdame a morir]:

9 Véase Bridgewater, Patrick, *The German Poets of the First World War*, New York: St. Martin's Press, 1985, y Cruickshank, John, *Variations on Catastrophe: Some French Responses to the Great War*, Oxford: Clarendon Press, 1982. Sobre Cavafy hay una traducción reciente al inglés, *C.P. Cavafy. Collected Poems*, tr. Daniel Mendelsohn, New York: Alfred A. Knopf, 2009.

10 Jorge Luis Borges tradujo del alemán varios poemas de Klemm, que publicó en la revista *Grecia*, Madrid, Año 3, N° 50, 1° de noviembre de 1920. Están en *Textos recobrados 1919-1929*, Buenos Aires: Emecé Editores, 1997, pp. 72-74, donde se incluye otro poema expresionista de Klemm (pp. 53-54). Asimismo, otros poemas de Klemm traducidos por Borges se incluyen en *Textos recobrados 1919-1929*, uno en la p. 75 y otro, titulado "La batalla del Marne", en las pp. 179-180.

11 William Noel Hodgson, 1893-1916, muere el primer día de la ofensiva del Somme, 1° de julio de 1916.

Antes de la acción

Por todas las glorias del día
y la fresca bendición de la tarde;
por ese toque último del sol que yacía
sobre las colinas cuando se iba el día;
por la belleza pródigamente desbordada
y las bendiciones recibidas con indiferencia;
por todos los días que he vivido
hazme un soldado, Señor.

Por todos los temores y esperanzas de los hombres,
y todas las maravillas que cantan los poetas,
la risa de los años despejados,
y todas las cosas tristes y preciosas;
por las románticas épocas atesoradas
con este alto empeño humano,
por todas las catástrofes insensatas
haz de mí, un hombre, Señor.

Yo, que en mi familiar colina
sin comprender contemplaba
cómo el atardecer derramaba
su fresco sacrificio esperanzado,
antes que este sol cumpie su espada al mediodía
debo decir adiós ahora a todo esto:
por todo el deleite que he de perder,
ayúdame a morir, Señor.

En Inglaterra, la promulgación de la Ley del Servicio Militar Universal, del 27 de enero de 1916, coincide con un cambio de actitud. La referencia a “sacrificio voluntario” ya no aparece: alistarse para defender al Rey y la Patria ya no es una opción, sino una obligación. Los poemas de resignación y alabanza empiezan a desaparecer. Un ejemplo típico del cambio es “*They*” [Ellos], de Siegfried Sassoon, que incluimos en la antología dedicada a este poeta. De hecho, cuando no se blasfema contra Dios, Él está ausente de la poesía de los últimos años de la contienda. En su memoria de la guerra, *Goodbye to All That*, Robert Graves escribe:

Difícilmente un soldado en cien se sintiera imbuido de un sentimiento religioso, ni siquiera de la clase

Before action

*By all the glories of the day
And the cool evening's benison
By that last sunset touch that lay
Upon the hills when day was done,
By beauty lavishly outpoured
And blessings carelessly received,
By all the days that I have lived
Make me a soldier, Lord.*

*By all of all man's hopes and fears
And all the wonders poets sing,
The laughter of unclouded years,
And every sad and lovely thing;
By the romantic ages stored
With high endeavour that was his,
By all his mad catastrophes
Make me a man, O Lord.*

*I, that on my familiar hill
Saw with uncomprehending eyes
A hundred of thy sunsets spill
Their fresh and sanguine sacrifice,
Ere the sun swings his noonday sword
Must say good-bye to all of this;
By all delights that I shall miss,
Help me to die, O Lord.*

más grosera. Habría sido difícil seguir siendo religioso en las trincheras, incluso de haber sobrevivido a la irreligiosidad del batallón de entrenamiento en Gran Bretaña. (Graves, p. 157).

Ilustra Graves estas palabras con la referencia a un sargento del Segundo Batallón, que se burla de lo que se lee en los diarios acerca de que era milagroso que se disparara contra los crucifijos sin que jamás le pasara nada a la figura de Jesús. Y se ríe de dos “lectores de la Biblia” de su pelotón, cuyas cartas a madres, hermanas o novias siempre empezaban con “Querida Hermana en Cristo”.

De igual manera, si bien no es típico que en su poesía uno de los poetas aquí estudiados, Edmund

Blunden, no se rebeló abiertamente contra la guerra, los epígrafes que escoge para su libro *Undertones of War*, provenientes de la iglesia anglicana y de John Bunyan (predicador y autor de libros religiosos), respectivamente, son irónicos. El primero dice: “Es conforme a la ley que los hombres cristianos, ante la orden del Magistrado, lleven armas y luchen en las guerras” (*Artículos de la Iglesia de Inglaterra*, N° xxxvii). Y el segundo: “Sí, la forma en que se dispusieron en orden de batalla / es algo que recordaré hasta el día de mi muerte”.

Lo mismo que con la religión sucede con el patriotismo. Dice Graves que en las trincheras el patriotismo era un sentimiento totalmente remoto. Se lo rechazaba como propio solo de los civiles o los prisioneros. Se consideraba que Inglaterra (apodada “Blighty”¹²) era “un buen lugar para ir y alejarse de la miseria del país extranjero donde se peleaba, pero se lo consideraba culpable de los camaradas heridos que eran hospitalizados, a lo que se agregaba acusaciones contra el Estado Mayor, el Cuerpo de Servicio del Ejército, las tropas de comunicación” y contra “todos los civiles, hasta los detestables periodistas, logreros, los exceptuados del reclutamiento, los objetores de conciencia y miembros del Gobierno” (Graves, p. 157).

Lo expresado por Graves caracterizará la actitud típica del período posterior, donde se generaliza el resentimiento de las tropas hacia civiles, funcionarios, generales, etc. Se odia a los “guerreros de sillón”, al gobierno, y, en general, a todos los líderes y a todas las instituciones. Y hay una fisura entre los soldados y los civiles. Paul Fussell, autor de *The Great War and Modern Memory* (1975), cita un comentario de Philip Gibbs (1877-1962), periodista y novelista británico, reportero durante la Gran Guerra, que hace alusión

12 “Blighty”, palabra originada en la India, del indostanés *bilayati*, del árabe *wilayati*, es un término derogatorio que significa “europeo, foráneo”, o “una herida que enviaba a uno a su país” (Eric Partridge, *A Dictionary of Slang and Unconventional English*, New York: The Macmillan Company, 1961, 1970). En sus memorias de la guerra, *Undertones of War*, Edmund Blunden menciona un *ragtime* popular durante la Gran Guerra, “*Take Me Back to Dear Old Blighty*” [Llévame de regreso a la querida y vieja Inglaterra] (*Undertones of War*, capítulo 12, p. 158).

al profundo odio que sentían hacia la Inglaterra civil los soldados que volvían allí de licencia:

Odiaban a las sonrientes mujeres en la calle. Aborrecían a los hombres viejos... Deseaban que los acaparadores murieran por el gas venenoso. Rogaban a Dios que hiciera que los alemanes enviaran zeppelines a Inglaterra para que la gente supiera lo que significaba la guerra. (Gibbs, *Now It Can Be Told*, New York, 1920, p. 143. En Fussell, p. 86).

En las antologías y en diarios y revistas, se publican poemas de autores consagrados, como Thomas Hardy, Robert Bridges (Poeta Laureado), John Masefield, Rudyard Kipling, Walter De la Mare, E. G. Housman, D. H. Lawrence... A estos poetas se suman otros nuevos, muchos hoy olvidados, que en general escriben una poesía cargada de palabras altisonantes, impregnada de sentimentalismo.

Como ejemplo de los poetas más destacados de esta primera etapa, ubicamos a Julian Grenfell y a Rupert Brooke.

JULIAN GRENFELL (1888-1915) no gozó de la fama de Brooke, aunque se distinguió por el popular poema “*Into Battle*”. Nacido en Londres en 1888, hijo de Lord Desborough, se educó en Eton y Balliol College, Oxford. Se unió a los First Royal Dragoons en 1910 y sirvió como capitán de caballería en la India y en África del Sur durante los cuatro años siguientes. Al comenzar la Gran Guerra, fue enviado a Francia, donde tuvo una actuación destacada, que le valió el *Distinguished Service Order* [Orden de Servicio Distinguido]. Fue mal herido por fragmentos de granada cerca de Ypres y, como consecuencia de las heridas, murió en un hospital de Boulogne el 26 de mayo de 1915. La actitud de Grenfell poeta es la de un caballero medieval que lucha por su señor.

“*Into Battle*” apareció en *A Crown of Amaranth*, un libro que recopilaba poemas escritos por soldados “que dieron la vida por Gran Bretaña” (London: Erskine Macdonald, 1915). El poema se publicó en *The Times* el día después de la muerte de su autor.

Constituye un ejemplo representativo de un buen poema perteneciente a la primera, y patriótica, fase de la poesía de la Gran Guerra. La voz poética, ubicada en un entorno pastoril, paradójicamente elogia la vida que perderá en la guerra, vida que presenta como una fuente de renovada vitalidad y sustentable camaradería. Según James Anderson Winn, especialista estadounidense, autor de *The Poetry of War*, su celebración del "Júbilo de la Batalla" es la misma actitud de Aquiles en *La Ilíada*, cuando el héroe añora la salvaje alegría de la guerra (Winn: 53). John Lehmann observa que el poema de Grenfell no es específicamente un poema inglés, y que podría haber sido escrito igualmente por un valiente y dedicado soldado alemán, austríaco o ruso. Ve en

el poema una trasposición simbólica e indudablemente consciente del orgasmo (Lehmann, pp. 14-15).

Grenfell era un soldado profesional, un atleta de enorme coraje y osadía y de profunda religiosidad, al parecer una personalidad perturbada, como revelan sus cartas, en muchas de las cuales hace un culto de la crueldad. En una de ellas, escrita en Bélgica en octubre de 1914, dice "adorar" la guerra: "Es como un gran picnic sin la carencia de propósito del picnic". En otras cartas asegura que jamás se ha sentido mejor en su vida que en el frente bélico (en "Julian Grenfell", por Viola Meynell, memoria publicada en *The Dublin Review*, London, 1917¹³).

Grenfell tiene otros poemas menores, que no han sido recopilados en un poemario.

Hacia la batalla

La desnuda tierra está tibia con la Primavera,
y con la verde hierba y rebosantes árboles;
se inclina hacia la mirada del sol regocijante,
y tiembla en la soleada brisa;
y la Vida es Color, Luz y Tibieza,
y un eterno bregar por estas cosas;
y está muerto aquel que no pelea;
y el que muere peleando, se engrandece.

El hombre que lucha, del sol
absorberá calor, y vida de la rutilante tierra;
de los vientos de ligeros pies, velocidad para correr,
y de los árboles, un nuevo nacimiento;
y encontrará, cuando haya terminado la pelea,
un gran descanso, y plenitud después de la escasez.

Toda la brillante compañía del Cielo
lo cuenta en su elevada camaradería:
Sirio, y las Siete Cabrillas,
y el Cinturón de Orión, con su espada en la cintura.

Los árboles del bosque, juntos de pie,
es cada uno su amigo;

Into Battle

*The naked earth is warm with Spring,
And with green grass and bursting trees
Leans to the sun's gaze glorying,
And quivers in the sunny breeze;
And Life is Colour and Warmth and Light,
And a striving evermore for these;
And he is dead who will not fight;
And who dies fighting has increase.*

*The fighting man shall from the sun
Take warmth, and life from the glowing earth;
Speed with the light-foot winds to run,
And with the trees to newer birth;
And find, when fighting shall be done,
Great rest, and fullness after dearth.*

*All the bright company of Heaven
Hold him in their high comradeship,
The Dog-Star, and the Sisters Seven,
Orion's Belt and sworded hip.*

*The woodland trees that stand together,
They stand to him each one a friend;*

13 [http://www.archive.org/stream/juliangrenfell00mey-nuoft_djvu.txt].

con suavidad le hablan en el ventoso clima;
lo guían al valle y al final de la colina.

.

El cernícalo que revolotea de día,
y las pequeñas lechuzas que de noche ululan,
le piden que sea veloz y sagaz como son ellos,
tan sagaz para oír como veloz para ver.

.

El mirlo le canta: "Hermano, hermano,
si esta es la última canción que has de cantar,
cántala bien, pues puede no haber otra;
hermano, canta".

.

En las monótonas, dubitativas horas de la espera,
antes de que el bronceado furor comience,
los caballos le muestran más noble potencia;
¡Ay, paciente mirar, y corazón intrépido!

.

Y cuando el candente momento irrumpa,
y todo lo demás no importe,
y solo el Júbilo de la Batalla lo tome
de la garganta, y lo ciegue,

.

a través de la alegría y la ceguera ha de saber,
sin que le importe mucho, que ni siquiera
plomo ni acero han de alcanzarlo, pues
no será tal la Voluntad del Destino.

.

La atronadora línea de batalla está de pie,
y en el aire gime y canta la Muerte:
pero el Día lo aferrará con fuertes manos,
y la Noche lo abrazará con suaves alas.

*They gently speak in the windy weather;
They guide ton valley and ridge's end.*

.

*The kestrel hovering by day,
And the little owls that call by night,
Bid him be swift and keen as they,
As keen of ear, as swift of sight.*

.

*The blackbird sings to him, "Brother, brother,
If this be the last song you shall sing,
Sing well, for you may not sing another;
Brother, sing".*

.

*In dreary doubtful waiting hours,
Before the brazen frenzy starts,
The horses show him nobler powers;
O patient eyes, courageous hearts!*

.

*And when the burning moment breaks,
And all things else are out of mind,
And only Joy-of-Battle takes
Him by the throat, and makes him blind,*

.

*Through joy and blindness he shall know,
Not caring much to know, that still
Nor lead nor steel shall reach him, so
That it be not the Destined Will.*

.

*The thundering line of battle stands,
And in the air Death moans and sings:
But Day shall clasp him with strong hands,
And Night shall fold him in soft wings.*

//

El canadiense **JOHN McCRAE** (1872-1918) es otro poeta, recordado generalmente por un solo poema, ilustrativo de la primera etapa poética de la Gran Guerra. El poema por el que se lo recuerda, "*In Flanders Fields*", da título a su poemario, *In Flanders Fields and Other Poems* (London: Hodder & Stoughton Ltd., 1919). Había sido publicado en forma anónima en la revista *Punch* el 8 de diciembre de 1915. Fussell nos recuerda que la amapola de Flandes (*Papaver rhœas*), usada en este poema, y símbolo tradicional de la memoria de los veteranos de guerra, es roja,

mientras que la variedad californiana (*Platystemon californicus*) es amarilla o anaranjada. Es la de Flandes la que figura en la tradición elegíaca pastoril (Fussell, p. 247), que a partir de las guerras napoleónicas es asociada con el sacrificio de la guerra. Figura en otros poemas de la primera guerra, como "*Break of Day in the Trenches*" [Amanecer en las trincheras], de Isaac Rosenberg, donde hay una referencia a "Amapolas cuyas raíces están en las venas del hombre", rojas como su sangre.

McCrae, descendiente de inmigrantes escoceses, nació en Guelph, Ontario, y se recibió de médico en la University of Toronto. Sirvió como artillero y oficial en una batería de artillería del Canadian Contingent en la segunda guerra Boer (1899-1902), y al comenzar la Gran Guerra se alistó como médico del Cuerpo Médico del ejército canadiense¹⁴. Se desempeñó como cirujano en Francia durante la segunda batalla de Ypres (en Flandes) y luego tuvo a su cargo el Hospital

General N° 3 en Boulogne. Murió de neumonía en el Frente.

Fussell (p. 249) contrasta el tono pastoril de las dos primeras estrofas de *In Flanders Fields* con la retórica de “folleto de reclutamiento” de la tercera, que él con justicia critica como propagandística. De hecho, este poema, muy posiblemente el más famoso de los primeros años de la guerra, fue publicado en *The Times* el día después de la muerte de McCrae.

///

En los campos de Flandes

En los campos de Flandes danzan las amapolas,
hilera tras hilera, entre las cruces
que marcan nuestro espacio, y vuelan en el cielo
las alondras, aún cantando valientemente,
oídas apenas en medio del fragor de los cañones.

Somos los muertos; hace unos días
vivíamos, sentíamos el alba, veíamos resplandecer el ocaso,
amábamos y éramos amados, y ahora yacemos
en los campos de Flandes.

¡Retomad nuestra querella con el enemigo!
A vosotros, con declinantes manos arrojamos
la antorcha; ¡que sea vuestra para mantenerla en alto!
Si nos defraudáis a quienes morimos
no dormiremos, aunque crezcan las amapolas
en los campos de Flandes.

///

In Flanders Fields

*In Flanders Fields the poppies blow
Between the crosses, row on row,
That mark our place, and in the sky,
The larks, still bravely singing, fly,
Scarce heard amid the guns below.*

*We are the dead; short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset glow,
Loved and were loved, and now we lie
In Flanders fields.*

*Take up our quarrel with the foe!
To you with failing hands we throw
The torch; be yours to hold it high!
If ye break faith with us who die
We shall not sleep, though poppies grow
In Flanders fields.*

RUPERT BROOKE (1887-1915), posiblemente mejor poeta que Grenfell o McCrae, figura byroniana, arquetipo del hombre apuesto y gallardo, se alistó al principio de la guerra, murió de septicemia en abril de 1915 en el frente y se convirtió en una figura legendaria, símbolo de la talentosa y brillante juventud sacrificada en la guerra. Educado en instituciones de excelencia, como Rugby y King’s College, Cambridge, se había convertido en la figura del joven rebelde, presidente de la Fabian Society, fundada en 1884, que agrupaba a socialistas moderados y ateos, y miembro

de “The Apostles”, sociedad a la que pertenecían James y Lytton Strachey, E. M. Forster, Maynard Keynes, G. E. Moore y otros importantes intelectuales. En 1911 publicó un pequeño poemario (*Poems*. London: Sidgwick & Jackson) y ayudó a Edward Marsh a planear la influyente serie de volúmenes conocidos como *Georgian Poetry*¹⁵. Más adelante alternó con los miembros del grupo de Bloomsbury, muchos de ellos amigos de la época de Cambridge, que se reunían en casa de los hermanos Stephen, uno de cuyos integrantes era la escritora Virginia Woolf. El grupo

14 Se unieron a las tropas británicas contingentes de Australia, Canadá, Nueva Zelanda y Sudáfrica.

15 Véase la nota 56, en p. 58.